

EBE DRE 1

SESSION 2020

**CAPES
CONCOURS EXTERNE**

SECTION LANGUES KANAK :

DREHU

COMPOSITION ET TRADUCTION

Durée : 5 heures

L'usage de tout ouvrage de référence, de tout dictionnaire et de tout matériel électronique (y compris la calculatrice) est rigoureusement interdit.

Si vous repérez ce qui vous semble être une erreur d'énoncé, vous devez le signaler très lisiblement sur votre copie, en proposer la correction et poursuivre l'épreuve en conséquence. De même, si cela vous conduit à formuler une ou plusieurs hypothèses, vous devez la (ou les) mentionner explicitement.

NB : Conformément au principe d'anonymat, votre copie ne doit comporter aucun signe distinctif, tel que nom, signature, origine, etc. Si le travail qui vous est demandé consiste notamment en la rédaction d'un projet ou d'une note, vous devrez impérativement vous abstenir de la signer ou de l'identifier.

Tournez la page S.V.P.

A

INFORMATION AUX CANDIDATS

Vous trouverez ci-après les codes nécessaires vous permettant de compléter les rubriques figurant en en-tête de votre copie.

Ces codes doivent être reportés sur chacune des copies que vous remettrez.

▪ **Concours externe du CAPES de l'enseignement public :**

Concours
E B E

Section/option
0 4 7 6 E

Epreuve
1 0 1

Matière
7 4 1 4

COMPOSITION et TRADUCTION

Durée : 5 heures

Vous exposerez ce qui vous paraît être la signification et l'intérêt des documents de ce dossier. Vous évalueriez aussi les ressources didactiques des trois textes en drehu à la lumière des programmes et des documents d'accompagnement.

1 - COMPOSITION

A – Textes en drehu

« Canyö » (raconté par Weö Qatr), dans UNË U. et WAHETRA D., *Ifejicatre, Recueil n° 2 (Textes bilingues Drehu-Français)*, Nouméa, CDP Nouvelle-Calédonie, 2002 (Réédition).

« Gölepe Qatr » (raconté par Papie Hnapalu), dans SAM Léonard et LERCARI Claudé, *Ifejicatre, Recueil n° 1 (Textes bilingues Drehu-Français)*, Nouméa, CDP Nouvelle-Calédonie, 1984.

« Lue Jajiny », dans WELEPANE W., *Tokanod, cette inconnue, Recueil de Textes en nengone et drehu*, ALK, Collection Témoignages, 2013.

B – Documents d'accompagnement

Document 1 – Léonard SAM, « Ifejicatre », Legéard Luc (sous la direction de), *101 mots pour comprendre Lifou/Drehu, Îles Loyauté Nouvelle-Calédonie*, Editions Îles de Lumière, 2000.

Document 2 – Paul FIZIN, « La jeunesse kanak face aux mythes fondateurs, réflexion en pays Drehu », Dans WADRAWANE E. et ANGLEVIÉL F. (sous la dir. de) *La Nouvelle-Calédonie, Les Kanak et l'histoire, Annales d'histoire calédonienne*, vol. 2, les Indes savantes, 2008.

Document 3 – François BOGLIOLO, « De la littérature orale kanak à la littérature calédonienne », dans Collectif, *Chroniques du pays kanak*, Tome 3, Arts & Lettres, Edition Planète Mémo, 2000.

Document 4 - Béniéla HOMBOUY, « Un kanak qui écrit n'est plus un kanak ! », *Encre marine*, revue littéraire n° 4, Association des écrivains de Nouvelle-Calédonie, Nouméa, 2001.

1 - COMPOSITION

CANYÖ

Pë hë atrene la nöj hnei Canyö pine laka ame nyidrëti, atre öni atr. Ase asë hë nyidrëti, öni la itre atrene la nöje cili. Luetre pe hi la lue nekönatr, thele i angatr.

Hnei nyidro hna feke qa lai. Tro goeëne je hi nyidro la ketre giti a ca sinöe a cia e kuhu fene ej. Cile ju hi lue nekönatre ke nyidro a mekune laka celë hi emele i nyidro. Nyidroti pë hë a köle girisine jë lai sinöe nge nyidroti pë hë a eli eno jë a tro koho hune la git.

Traqa ju hi Canyö lai a thele jëne troa elë matre öni nyidro. Elë mina jë hi nyidrëti lai a traqa mina ju ni e Koho nyipine lai sinoe nge ucici mina pi hi nyidrëti a tro kuhu fen. Canyö pë hë a bëeke jë. Elany, tune pala hi ; euj, tune pala hi..

Ketre ijin, öni nekönatre ka tru jë hi koi nekönatre ka co :

-Lapa ju pë hë hmunë ngo tro hë ni a troa thele ai nyiso. Xapoti pë hë a tro pi troa kamo, ca sine bëek hna xome trongën. Traqa ju pe hi Canyö a öhnyi nekönatre ka co. Oni Canyö jë hi: Eka mama i ö?

-Kuë, öni nekönatr.

Ame la Canyö a nyinyape kuë, tre, paatre kö. Ame lo lai nekönatre ka tru, tre, xapoti ekula koghië. Bëekë hë xapo. Nekönatre ka co lai a nuenu nyimenyimëne la eno nge katru fe hë lai a canga elë a tro koho hune la git.

Traqa hmaca ha Canyö a ce öhnyi nyidro.

Öni Canyö koi ka co :

-Thoi ju hi ö !

Canyö pë hë a tro hmaca pi. Elany, tune pala hi. Tha ee nekönatre kö hnei Canyö.

E ketre ijin, ka tru hmaca hi lai a nue pi troa thele xen. Ame ka co, tre, nyëne pë hë a hmuli pi. Traqa hmaca pi hi Canyö. Oni nyidrëti jë hi :

- Eka mama i ö ?

Mejë hmo jë hi nekönatre ka co lai a sa, ka hape, koghië, ngazo ke tha hlë hnyawa kö nyën. Celë hi jë ne lo mama i nyëne lai. Nyinyape pi hi Canyö lai e koghië : traqa ju hi a öhnyi nekönatr. Nyidrëti a xöleuthi nyëne ju me ce aline me itre kamo e kuhu hnine la bëek. E kuhu gojeny, pi kötrengönë jë hi Canyö. Amë ju pe hi nyidrëti la bëeke nge nyidrëti pë hë a jea ju troa tro agö ezine lai gojeny. Nyidrëti petre hi a lapa cile ju nge öni nekönatre jë hi:

-Xoje xoje qa jë ailopi !

Caanyö hi lai a cile jë me tro qa ailo pi. Kolo hmaca ju hi a troa lapa ciel nge öni nekönatre jë hi:

- Xojexoje qa pi ailo pi !

Ame ju hi la Canyö a nango ananyi nyën, tre, mejë jë hi xapoti lai a kötre fë lai sine bëeke uti hë ngöne fene lo git. Nekönatre ka co hi lai a nuenu nyimenyimëne lai eno nge tru fe hë lai a elë. Lue trejinë hë lai saihnyi. Xulu pi hi Canyö a meci hë hnei pi xen. Oni nyidrë: - Pane thue ange hnei epon Hleme jë hi lue nekönatre la ca wene etë ka idreuthe qa ngöne la hna köca eë nge nyidroti pë hë a atuthe ju hnei ipahnu me othe hnyawane ej. Oni ka tru jë hi: - Canyö, nganga pi !

Ame ju hi la Canyö a nganga, tre, kuiëne pi hi nekönatre lai atu pahnu a trotro palua e kuhu hni i nyidrë. Drengë hë Canyö la kola nyiqaane idreuthe la hni nyidrë.

Thatreinë hë nyidrëti xomihnine la idreuth. Oni Canyö :

- Hö lue nekönatr, nemene la hnei nyipo hna kuiëne koi ni laka kolo hë la a idreuthi menu la hning?

Lue trejine hi lai a sue jë qa koho:

- Nganga pi koi eny !

Qëmeke jë hi Canyö lai koi eny me nganga. Ame hna lö la eny ngöne la që uti hë e kuhu hni i nyidrë. Kolo hë lai a so la që i Canyö ke melë hë lo ipahnu. Canyö lai a nyinyape kano uti hë la meci nyidrë. Meci hë Canyö. Hnene lai lue trejine hna thele jëne la aqane troa humuthi Canyö ke nyidro pe hi la lue thelene la nöje cili. Matre

ame pë hë enehila, tre, nyidro hmaca pë hë lai a troa wa wene la nöjei angatre ke hnei nyidro hna atreine troa humuthe lai ithupëjia memine la nöj
Hna qaja hnei Wexö qatr, Xepenehe lo drai 31 treu january ne lo macatre 1981

« Canyö » (raconté par Weö Qatr), dans UNË U. et WAHETRA D., *Ifejicatre, Recueil n° 2 (Textes bilingues Drehu-Français)*, Nouméa, CDP Nouvelle-Calédonie, 2002 (Réédition).

GÖLEPE QATR

Gölepe qatre pe hi a lapa e helep ngön la sine uma i nyidre nge xulu pi hi Wananathin.

Traqa ju hi Wananathin a ithanata me nyidre. Öni Wananathin koi nyidre, Gölepe qatr, sipo eoeo, xome eoeo”.

Öni Gölepe qatr, Xome jë. Ajöne pi hi Wananathin e kuë lai a patr. Nge ame lai Gölepe qatr ekula a kuca la eë i nyidre, tre, tripi hi lae wene sinöe nge Wananathine hë lai a xome la ketre matre eketre pe hë.

Gölepe qatre hmaca pe hi a lapa nge fetra hmaca jë hi Wananathin. Gölepe qatr, sipo eoeo, xome eoeo. Öni Gölepe qatr, Xome jë.

Hnehengazo hë Gölepe qatr laka Wananathine pala hi a eöth la itre wene sinöe i nyidre nge tro hë nyidreäti edrahe a meköle mit.

Gölepe qatr hmaca pe hi a uf sixa meköl nge fetra hmaca jë hi Wananathin. Gölepe qatr, sipo eoeo, xome eoeo. Öni Gölepe qatr, Xome jë. Lue hnepe ju pe hi.

Nyidreäti hmaca pe hi a lapa nge fetra hmaca jë hi Wananathin, xome lo hnaeaken. Gölepe qatr, sipo eoeo, xome eoeo.

Öni Gölepe qatr, Xome jë. Jole hë Gölepe qatr. Casi pe hi la pune sinöe ngöne la hnaeë. Nyidreäti hë a mekune troa xötrehenge Wananathin edrahe traqa hmaca pi troa sipo wene sinöe, hape hna lapa uën itre ej.

Traqa hmaca ha Wananathin. Gölepe qatr, sipo eoeo, xome eoeo. Öni Gölepe qatr, Xome jë.

Ame hi la Wananathin a ajön lai wene puhnene pe nge kolo hë a tro e kuë, tre, Gölepe qatre hi lai a ixötrehenge. Öhne hë Gölepe qatr la Wananathin a lölö e kohië hnaop. Öni Gölepe qatr, Ahmae, kolo lo a lapa xom lo itre wene sinöe troa lölö fë e cahië. Hape ame jë cahië hnaop, tre, hnaop en nemene jë. Tro ha löthengen.

Ama la Gölepe qatre lai a löthenge Wananathin, traqa ha nyidreäti e koho hnin la hnaop nge höke ka catr hnei wananathin. Öni Gölepe qatr, Pëkö jëne tro ni a isi me angatre cahu ngo casi hi laka tro hë a athia la eë e caha ulane hnaop matre tro asë hi angatre la a mec.

Elë hmaca jë hi Gölepe qatre lai nge sa hi nyidreäti la sinöe me wanapalaman, me kuiëkuië e koho ulane lai hnaop. Nyidreäti hë lai a amelen la eë me hu een. Köse lo nyidreäti a hmo wanga canga elë jë la itre wananathin edrahe nge tha mele hnyawa pala kö la eë.

Ame hë la kola lö la uke haj a tro koho hni la hnaop, tre, drengë hë Gölepe qatr koho ange wananathin e isueny me ihökötreny. Angatr a mekun troa kötre lö qaa koho hnin ngo pë hë gojeny hnen la eë i Gölepe qatr. Meci asë ju hi lo lai itro wananathin a pëkö caa thelen. Meci asë.

Haawe, ame hë enehila,co hë la wananathin. Isa caa wananathine pe hi laka isa nango drengë mina jë hi së la kola qaja ka hape kola öhn e caha e Thuahaike me, maine e caha e Hmeleke me. Ngo tha tune hmaca kö la itre drai hnapan ke tru catre hë la hna humuth hnei Gölepe qatr ngöne lai hnaop.

« Gölepe Qatr » (raconté Papie Hnapalu), dans SAM Léonard et LERCARI Claude, *Ifejicatre, Recueil n° 1 (Textes bilingues Drehu-Français)*, Nouméa, CDP Nouvelle-Calédonie, 1984.

LUE JAJINY

Hna pune ithuemaanyine hnei ange qatre laka ame la onomeci hna manije qa Tokanod, hna hule hnei enyi me itre thelec, ame hnene eje hna xepe e Keny. Ame hna ati ëjene la qa hlapa cili ka hape, Kenyiwazianu ngöne la götrane huja, easenyine la hunahmi e Hnathalo, Wetr, e Drehu qazine la itre lapa joxu ne Wetr.

Ame la ono celë, hna manij, tre, hna fetra qa ngön, la lue jajiny (itre xa ijine kola qaja ka hape, « Lue qatreföe »).

Jëne la lue jajinyi celë, hnei nyidroti hna hnahone la lue nekönatre trahmany, ene lue Ijez : Ijezi kohmijë me Ijezi kohmiju. Nge qa ngöne la lue Ijezi celë, hna fetra la itre joxu ne la götrane Wetr, ene Walai, Wathojë, Wanawa, Wathoemë, Galamë me Quiet. Ngöne la itre xa ijine ngöne la hnaope e Webete e Tokanod, kola pune mama hnene la lue jajiny.

Ngöne la hnanyijoxu e Wetr, hetre lue gojeny : « Jumeköt », gojenyi ne la itre joxu nge « Gojenyi ip », thatraqane la itre tepolo, kola hëne itretre thupë dro, ene la itre atre ka hmitrötr, itre atresi.

E Tokanod, ngöne la qahlapa e Hnaetr, götrane drë, hetre lue wanaca hna ati ëjen : « Wanawa », kola amamane la itre itrokeu ekö, i Wetr, me hnapeti Tokanod. Nge 100 (m) la o kubitre qa lai, hetre wanaca hna kuië iuhni hnei Xetiwane ekö, ngöne la ijine nyidrëti me lapa i nyidrë a xötrei traqa qa Kiamu (götrane Aneitium, e Vanuatu) e celë ngöne la itre hnapet.

Ngöne la ijine isi hnei Lösi me Wetr (1810-1842), hnene la ketre thupëtresiji Walai la ëjen, atre Triji, hna tro Tokanod, troa thele ixatua, celë hi, matre hna tro pi qa Tokanod a tro Luecila e We hnei lue Iwejica, matre troa cilëne la qanawawa i Quiet thei Haudra, nge itre xa angetre Tokanod a tro me sajuëne la angetre isi qa Lösi.

Ame la isi qa Lösi me Wetr, hna tro uti hë e Tokanod. Celë hi, hna traqa e Tokanod hnene la angetre isi qa Lösi ene Luegope, Lue Hnanemë, Lue Hnanë, nge ame qa Wetr : Wathojë me itre xane ju kö. Hna kelemi Wathojë e qae Hnaet, qëmekene la uma ne ini *Espérance*.

Thei itre kanak, ame la itre ifejicatre kola qaja la itre jajiny, föe me qatre föe nyine amamane me qeje pengöne la itre hna nyiqane la itre lapa me itre gojenyine la madra me itre itrokeu ne la itre nöje *Grande Terre* me itre hnapet.

E Wetr, hetre lue qatreföe e Zilihu.

E Lösi, lue jajinyi ne Kaladea.

E Nengone, lue jajinyi ne kaqane lai : Rue siariore...

E Tokanod, Hnaxelen me Hnameleon (*Hnaxelen, Hnameleon et Wabudina*).

E Tokanod, hetrenyi mina la lue qatreföe kola pune tro hnine la hnagejë me hnine la ihnadro a tro Hunöj, e Kumo e Wetr, nöje Drehu ; nyine qeje pengöne la itrokeu i Tokanod memine la lapa i Wawalahae (ange haetra) uti hë thei itre Acakaze si Tadrene e Thogon me Cadralo e Nengöne.

« Lue Jajiny », dans WELEPANE W., *Tokanod, cette inconnue, Recueil de Textes en nengone et drehu*, ALK, Collection Témoignages, 2013.

Document 1 - « Outre leur fonction ludique, les *ifejicatre* ont une fonction éducative et initiatique indéniable. Ils participent en effet à l'initiation des individus et à l'enseignement des traditions véhiculées par la société. « *Les ifejicatre véhiculent les valeurs morales et les règles sociales de la communauté* » (Weniko Ihage). Nous dirons comme P. N'Dak, cité par W. Ihage, que « *(Le) conte contribue à diffuser les valeurs de la société, les concepts religieux, les interdits et les tabous ; il aide à l'intégration des jeunes, dans le milieu social, il aide également aux relations interpersonnelles, à la cohésion du groupe auquel il enseigne les mêmes normes sociales ; il crée et développe la solidarité ; il est aussi un facteur de continuité et de tradition* ».

En effet, à travers les *ifejicatre*, les enfants apprennent implicitement les valeurs morales véhiculées par la société telles que l'obéissance (sinon « malédiction »), le respect (de la hiérarchie sociale, des vieux, de ses parents, mais aussi des interdits), l'amour (au sein de la famille, du prochain...), l'entraide, la modestie...

Les contes et légendes préparent aussi les enfants à leur vie future d'adulte, en les exhortant à avoir un esprit de discernement, de l'intelligence, de la sagesse, le sens de l'effort et du travail (des qualités que les jeunes doivent obligatoirement acquérir pour affronter la vie).

À travers les contes et légendes, on apprend aussi aux enfants les noms des plantes, des arbres mais aussi leurs propriétés médicinales ou « mythiques », les noms des animaux, leurs caractéristiques... C'est bien évidemment un enseignement implicite qui complète le discours explicite des parents.

Les *ifejicatre* ont une fonction linguistique. Par les récits entendus, les enfants acquièrent du vocabulaire : noms des plantes, des arbres, noms des oiseaux, le vocabulaire courant comme celui déjà plus ésotérique.

Les contes permettent d'autre part de développer le langage (l'art de parler). Les enfants, à force d'entendre des histoires, les mémorisent et les transmettent. »

Léonard SAM, « Ifejicatre », Legeard Luc (sous la direction de), *101 mots pour comprendre Lifou/Drehu, Iles Loyauté Nouvelle-Calédonie*, Editions îles de Lumière, 2000.

Document 2 – Les protagonistes du mythe.

Les protagonistes du mythe peuvent être la personnalisation de certains noms claniques, et donc constituer une référence pour l'individu.

Le mythe fait intervenir des êtres surnaturels dont on possède des caractéristiques physiques assez détaillées telles que Wananathin c'est-à-dire « des divinités des deux sexes aux cheveux tombants jusqu'à terre, au seins pendants chez les femmes, de petite taille, qui portent leurs enfants la tête en bas et les pieds accrochés autour de leur cou, puissants et redoutés, ils représentent le plus ancien maître de la terre ; leur habitat au pays de Lösssi et Thuahaik, où ils sont considérés comme les ancêtres en lignée masculine des cinq chefferies angahaetraet angetre Lösssi »¹.

Au nombre des créatures mythiques, s'ajoutent les tépolo également appelés « diable » ou encore « nain ». Leurs caractéristiques physiques varient selon le clan car ce sont avant tout des esprits protecteurs du patrimoine foncier de chaque clan. On peut les définir comme des êtres de petite taille, d'une grande laideur, ils peuvent être roux, très noirs. Ce sont des personnages joueurs qui aiment dissimuler des objets ou encore nous faire perdre le sens de l'orientation. Ils possèdent la particularité de pouvoir entrer en contact avec notre monde, d'une part par le songe, et d'autre part par des phénomènes surnaturels.

Les personnages intervenant dans le récit mythique peuvent prendre l'apparence de plantes (banians, cordylines...), de minéraux (le rocher galahmë dans les environs de Nathalo qui renfermerait la puissance d'un des pères du Wetr, ainsi que des pierres aux usages multiples : moyens de transport, médicinales...), d'animaux terrestres, marins ou aériens. Il existe encore, une multitude d'êtres « merveilleux », ancêtres mythiques des différents clans ; ainsi le nom même de l'individu est associé à un récit ou à une créature avec des caractéristiques physiques, morales particulières. Cependant, le recours à un « haze » n'est pas systématique.

Paul FIZIN, « La jeunesse kanak face aux mythes fondateurs, réflexion en pays Drehu », Dans WADRAWANE E. et ANGLEVIEL F. (sous la dir. de) *La Nouvelle-Calédonie, Les Kanak et l'histoire, Annales d'histoire calédonienne*, vol. 2, les Indes savantes, 2008.

¹ Définition de Maurice Lenormand, p. 489 du dictionnaire de la langue de Lifou, édition Le Rocher à la voile, 1999.

Document 3 – Un art littéraire. Transcripateur et traducteur se doivent de réfléchir aux formes du genre oral et d'expliquer leur méthodologie, sans intervenir, sans gommer les procédés d'oralité et systèmes de répétition : litanie, tuilage, écho, vers bissés, refrain, assonances, parallélismes... En général, ils fournissent peu ou pas d'analyse de l'œuvre sous l'angle esthétique, comme si aucune notion littéraire (quantité et intensité des syllabes, poétique, rimes, rythme...) ou imaginaire (rêve, création...) n'existaient dans l'oralité. De même, il convient de commenter à part, les marques linguistiques (formule consacrée d'ouverture « histoire de... », ou finale « à vous d'en raconter une autre », ou qui aide à la progression de l'oral), les styles utilisés (épique, historique, narratif, oratoire, comique, érotique... un art complexe) et les conditions de récitation du texte, qui entraînent des modifications de rythme (respiration, balancement...), en les précisant si besoin. En effet, comment dissocier la langue de la voix, avec son souffle, sa puissance, ses éléments poétiques ?

François BOGLIOLO, « De la littérature orale kanak à la littérature calédonienne », dans *Chroniques du pays kanak*, Tome 3, Arts & Lettres, Edition Planète Mémo, 2000.

Document 4 - Un Kanak qui écrit n'est plus un Kanak !

Défendue par un respectable membre du Sénat coutumier devant un groupe d'élèves de Première et Terminale, tous Kanak, une semblable théorie, qui repose essentiellement sur le socle de la tradition orale, appelle quelques remarques et questions.

Elle suppose que l'identité du Kanak est liée à sa tradition orale, qu'elle s'identifie à celle-ci. Mais, en ce domaine, il est un phénomène contre lequel aucune société n'a pu opposer une quelconque résistance. C'est le passage de l'Oralité à l'Écriture ...

L'affirmation « un Kanak qui écrit n'est plus un Kanak » peut être une bonne « pub » pour motiver les jeunes à parler leur langue maternelle, ou un « slogan-choc » d'un parti politique traditionaliste, ou une idéologie susceptible de rassembler des nostalgiques de la parole sacrée. Mais elle ne définit pas l'identité de l'homme kanak. Ce dernier n'est pas ce qu'il est parce que sa tradition est fondée sur l'oralité. Il est aussi cela, mais pas exclusivement cela ...

En d'autres termes, le passage de l'oralité à l'écriture, dans sa manière de faire, ne change rien quant à l'identité du Kanak. Il ne peut que participer au développement de son être, et contribuer à la création de conditions favorables à son épanouissement. Il faudrait donc que le Kanak écrive, qu'il en soit encouragé. Parce que « écrire » est un acte de vie. Aussi, est-il impératif d'adjoindre l'écriture à l'oralité et non pas de la lui substituer. À supposer qu'il ne rencontrât jamais un adepte de l'écriture, le Kanak ne se serait jamais contenté de sa seule voix pour se dire. Il est peut-être difficile d'en faire la démonstration, mais plus difficile encore de fournir des preuves du contraire.

Béniéla HOMBOUY, « Un kanak qui écrit n'est plus un kanak ! », *Encre marine*, revue littéraire n° 4, association des écrivains de Nouvelle-Calédonie, Nouméa, 2001.

2 – TRADUCTION ET ANALYSE

Après

- 1) avoir traduit en drehu le texte suivant,
- 2) vous ferez en langue française et dans une perspective d'enseignement les remarques de nature linguistique et culturelle utiles sur les mots ou groupes de mots soulignés. Vous veillerez à expliciter dans vos remarques le passage d'une langue à l'autre.

Ces contes peuvent faire sourire par leur apparente naïveté. À tout prendre, ces récits sont-ils plus enfantins que l'histoire de la naissance d'Ève, que l'arche de Noé ou le Buisson ardent ?

Ce qui émane, à Raga, c'est l'impression du mystère à chaque pas. Dans les ravins, dans les grottes au flanc des montagnes, dans l'amas de feuilles, de branches et de lianes qui ferment les chemins. Dans les multipliantes au bord de la mer, leurs troncs creusés et leurs branches qui deviennent des racines.

Peut-être quelque chose de la peur ancestrale, qui inspire toutes les légendes de la terre. Cette peur était aussi le fondement d'une ancienne sagesse.

La violence des envahisseurs venus d'Europe, d'Amérique ou d'Australie a obligé ce peuple très doux à entrer d'un seul bond dans l'ère industrielle et touristique.

Aujourd'hui encore il est des voyageurs qui sont attirés par le Vanuatu – par la Papouasie, Bornéo ou l'Amazonie – à l'idée de voir des gens nus, ou sauvages.

Qui imaginent ces mondes tels que les ont décrits Malinowski ou Jean Guiart, un enfer vert qu'ils parcouraient bottés et chapeautés, armés de carabines et précédés de leurs cohortes de porteurs.

Les mythes anciens, les histoires modernes, se heurtent, s'interpénètrent, formant le tuf de la nouvelle culture mélanésienne, l'âme d'un continent invisible. Les spécialistes aimaient parler naguère d'« acculturation » - avec ce que ce terme recelait de péjoratif. Plus récemment, ils ont eu recours au terme de « métissage », ou de « créolisation » - signifiant par là la domination du pouvoir « blanc » sur toutes les formes d'expression et de langage.

J.M.G. Le Clézio, *Raga. Approche du continent invisible*, Seuil, Collection « Peuples de l'eau », 2006.